

A (Singing) Knight's Tale

Le Chevalier (Chantant)

Récital de Graduation de Justin Kautz, avec Benjamin Kwong au Piano
Graduating recital of Justin Kautz, with Benjamin Kwong on Piano

Text and Translations provided below.
Translations by Justin Kautz.
French editing by Philippe Lacaille.

Texte et traductions fournis ci-dessous.
Traductions de Justin Kautz.
Édition française par Philippe Lacaille.



Hai già vinta la causa

“Hai già vinta la causa!”

Cosa sento!

In qual laccio io cadea? Perfidi! Io voglio...

io voglio di tal modo punirvi...

A piacer mio la sentenza sarà...

Ma s'ei pagasse la vecchia pretendente?

Pagarla! In qual maniera!

E poi v'è Antonio,

che a un incognito Figaro ricusa

di dare una nipote in matrimonio.

Coltivando l'orgoglio di questo mentecatto...

Tutto giova a un raggio... il colpo è fatto.

Vedrò mentre io sospiro,

felice un servo mio!

E un ben ch'invan desio,

ei posseder dovrà?

Vedrò per man d'amore

unita a un vile oggetto

chi in me destò un affetto

che per me poi non ha?

Ah no, lasciarti in pace,

non vo' questo contento,

tu non nascesti, audace,

per dare a me tormento,

e forse ancor per ridere

di mia infelicità.

Già la speranza sola

delle vendette mie

quest'anima consola,

e giubilar mi fa.

You've already won the case

“You've already won the case!”

What's this I hear?

Into what trap have I fallen? Scoundrels! I want...

I want in this mode to punish them...

to my pleasure the sentence will be...

But if he paid off the old plaintiff?

Paid off! In what manner!

And then there is Antonio

That to an incognito Figaro refused

to give a niece in marriage.

Cultivating the pride of this half-wit

Everything aids to a scheme... the die is cast.

Would I see, while I am sighing,

made happy a servant of mine!

And a good that I in vain desire

to him possession would I give?

Would I see, united by the hand of love

to a vile object,

the one who in me aroused an affection

that for me then is not shared?

Ah no, I won't leave you in peace,

I don't want this happiness,

you were not born, audacious one,

to give to me torment,

and even to laugh

at my unhappiness.

Already one hope alone

of my vengeance

consoles this soul

and brings me joy!

Nous avons déjà gagné le procès

"Tu as déjà gagné le procès!"

Qu'est-ce que j'entends?

Dans quel piège suis-je tombé? Scélérats! Je veux...

Je veux de cette façon les punir...

À mon plaisir, la peine sera...

Mais s'il payait l'ancien plaignant?

Payé! De quelle manière!

Et puis il y a son oncle, Antonio

Qui refusera à Figaro, cet inconnu,

De lui donner sa nièce en mariage.

Je cultiverai l'orgueil de ce demi-esprit

Tout tourne à mon avantage... les dés sont jetés.

Voudrais-je voir, alors que je soupire,

Un de mes serviteurs trouver le bonheur!?

Et qu'un objet que je désire en vain

Puisse tomber en sa possession?

Voudrais-je voir, unie par la main de l'amour

À un objet vil,

Celle qui a suscité en moi une affection

Qui ne m'est pas partagée?

Ah non, je ne vous laisserai pas en paix,

Je ne veux pas vous laisser ce bonheur,

Tu n'es pas né, audacieux,

Pour me tourmenter,

Et même pire, pour rire

De mon malheur.

Maintenant, seule l'espérance

De ma vengeance

Console cette(mon) âme

Et me fait jubiler!

Vaga luna, che inargenti

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.

Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

Dreamy moon, that silvers

Dreamy moon, that silvers
these banks and these flowers
and inspires in these elements
the language of love;
You alone are now the witness
of my fervent desire,
and to her that I am in love with
recount these heartbeats and sighs.

Tell her simply that distance
cannot lessen my sorrow,
that if I nurture a hope,
she is alone in the future.

Tell her simply that day and evening
I count the hours of my grief,
that one alluring hope
comforts me in love.

Lune rêveuse, qui argente

Lune rêveuse, qui argente
Ces rivages et ces fleurs
Et qui inspire aux éléments
Le langage de l'amour;
Toi seule es maintenant témoin
De mon fervent désir,
Et peut raconter comment celle dont je suis amoureux
Fait battre et soupirer mon coeur.

Dis-lui simplement que cette distance
Ne peut atténuer ma douleur,
Que si je nourris un espoir,
Il ne peut se réaliser que dans le futur.

Dis-lui simplement que jour et nuit
Je compte ces heures douloureuses,
Espérant qu'un espoir flatteur
Me reconforte en amour.

Sogno d'infanzia

Soave sogno de' miei primi anni,
di tue memorie m'inebbria il cor;
solo in te spero nel mio dolor.

Nulla bandirti può dalla mente,
ignoto oggetto de' miei desir;
qual m'eri allora, t'ho ancor presente
col tuo sorriso, col tuo languor.

Sì, sempre, o cara, voglio adorarti,
e a' tuoi bei sguardi sempre pensar,
e a te miei giorni tutti sacrar.

Quando dal cielo scesa io mirai
la tua persona bella e pudica,
giovine allora, ah, non pensai
che tardi un giorno fòra l'amar.

Rapido lampo tua debil vita
seco travolse dove si muor,
ed io ti chiamo ancor.

Pera l'istante quand'io ti vidi
pura qual giglio sulle prim'ore:
tu ti slanciasti verso i tuoi lidi,
e di te privo muore il mio cor.

Childhood dream

Tender dream of my first years,
my memory of you intoxicates the heart;
only in you do I hope in my sorrow.

Nothing can banish you from the mind,
unknown object of my desire;
how you were to me then, you have remained
with your smile, with your languor.

Yes, always, o dear one, I want to adore you,
and of your beautiful glances always to think on
and to consecrate all of my days to you.

When from heaven I watched descending
your beautiful and chaste body,
young as I was, ah, I did not think
that (being) late a day love would be pierced.

Swift lightning your fragile life
thus overwhelmed where you died
and I call to you still.

Perish the instant when I saw you
pure like a lily in its first hour:
you rushed toward your shores,
and, deprived of you, my heart dies.

Rêve d'enfance

Tendre rêve de mes premières années,
De tes mémoires je m'enivre le coeur;
Tu me permets d'espérer dans ma douleur.

Rien ne peut te bannir de mon esprit,
Objet inconnu de mes désirs;
Ce que tu étais pour moi déjà, tu es demeuré
Avec ton sourire, avec ta langueur.

Oui, toujours, ô chère, je veux t'adorer,
Et à tes beaux regards toujours je pense
Et à toi je veux consacrer tous mes jours.

Quand du ciel j'ai regardé descendre
Ta belle et chaste personne,
Jeune comme j'étais, ah, je ne pensais pas
Un jour tarder à percer l'amour

Éclair foudroyant ta vie fragile
Ainsi suis-je accablé là où tu es décédée
Et je t'appelle encore.

Là tu as péri à l'instant où je t'ai vu
Pure comme un lys à sa première heure:
Tu t'élançais vers tes rivages,
Et, de toi privé, mon cœur s'éteint.

Sechs Lieder von Gellert

1. Bitten

Gott, deine Güte reicht so weit,
So weit die Wolken gehen,
Du krönst uns mit Barmherzigkeit
Und eilst, uns beizustehen.
Herr! Meine Burg, mein Fels, mein Hort,
Vernimm mein Flehn, merk auf mein Wort;
Denn ich will vor dir beten!

2. Die Liebe des Nächsten

So jemand spricht: Ich liebe Gott,
Und haßt doch seine Brüder,
Der treibt mit Gottes Wahrheit Spott
Und reißt sie ganz darnieder.
Gott ist die Lieb, und will, daß ich
Den Nächsten liebe, gleich als mich.

Wer dieser Erde Güter hat
und sieht die Brüder leiden
und macht die Hungrigen nicht satt,
lässt Nackende nicht kleiden,
der ist ein Feind der ersten Pflicht
und hat die Liebe Gottes nicht.

Ein Heil ist unser aller Gut.
Ich sollte Brüder hassen,
Die Gott durch seines Sohnes Blut
So hoch erkaufen lassen?
Daß Gott mich schuf, und mich versühnt,
Hab ich dies mehr, als sie, verdient?

Six Songs from Gellert

1. Request

God, your goodness reaches so far
As far as the clouds go,
You crown us with mercy,
And hurry to our aid.
Lord! My fortress, my rock, my refuge,
Take my plea, heed my word;
For I want to pray to you!

2. The love of neighbours

So someone says: I love God,
And yet hates his brothers,
They mock God's truth
and tear it asunder.
God is love, and wants that I
love neighbours as myself.

Who on this Earth has it good
and sees brothers suffering
and doesn't satisfy the hungry,
lets the naked go unclothed,
they are an enemy of the prime order
and do not have the love of God

Salvation is good for everyone.
Should I hate brothers,
that God through his Son's blood
bought at such a high price?
That God created me, and atoned for me,
have I earned this more than them?

Six chansons de Gellert

1. Demande

Dieu, ta bonté va si loin
Aussi loin que vont les nuages,
Tu nous couronnes de miséricorde,
Et te hâtes de nous secourir.
Seigneur! Ma forteresse, mon rocher, mon refuge,
Accepte ma demande, tiens compte de ma parole;
Car je veux te prier!

2. L'amour des voisins

Lorsque quelqu'un dit: j'aime Dieu,
Et pourtant hait ses frères,
Il se moque de la vérité de Dieu
Et la déchire.
Dieu est amour et il veut que j'aime
Mes voisins comme moi-même.

Celui qui, sur cette terre, jouit de la vie
En voyant ses frères souffrir
Et laisse à leur faim les affamés,
Celui qui laisse les nus sans vêtements,
Est un ennemi du premier ordre
Et se voit refusé l'amour de Dieu

Notre salut nous concerne tous.
Devrais-je haïr mes frères,
Que Dieu, par le sang de son Fils
A acheté à un prix aussi élevé?
Que Dieu m'ait créé, et ait repentit pour moi,
Ai-je mérité cela plus qu'eux?

3. Vom Tode

Meine Lebenszeit verstreicht,
Stündlich eil ich zu dem Grabe,
Und was ist's, das ich vielleicht,
Das ich noch zu leben habe?
Denk, o Mensch, an deinen Tod!
Säume nicht, denn Eins ist Not!

Nur ein Herz, das Gutes liebt,
Nur ein ruhiges Gewissen,
Das vor Gott dir Zeugnis gibt,
Wird dir deinen Tod versüßen;
Dieses Herz, von Gott erneut,
Ist des Todes Freudigkeit.

4. Die Ehre Gottes aus der Natur

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre;
Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort.
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere;
Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!

Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?
Wer führt die Sonn aus ihrem Zelt?
Sie kommt und leuchtet und lacht uns von ferne
Und läuft den Weg gleich als ein Held.

3. Of Death

My lifetime is expiring,
Hourly I rush to the grave,
And what is it that I perhaps,
that I still have to live for?
Think, o people, on your death!
Don't delay, for only this is important!

Only a heart, that loves good,
Only a peaceful conscience,
That before God gives witness for you,
will sweeten your death;
This heart, by God renewed,
Is death's joy.

4. The Glory of God in Nature

The heavens extol the eternal glory;
Their roar proclaims his name far and wide.
The globe acclaims him, the seas praise him;
Take up, o people, their divine word!

Who adorns the heavens with countless stars?
Who leads the sun out of her tent?
She comes and shines and laughs (at) us from afar
And runs its path just like a hero.

3. De la mort

Ma vie s'achève,
Chaque heure qui passe me rapproche de ma tombe,,
Et qu'ai-je, qui, peut-être,
Me donnerait encore l'envie de vivre?
Pense, ô peuple, à ta mort!
Ne tarde pas, car il n'y a que cela qui compte!

Seul un cœur, qui aime le bien,
Seule une conscience paisible,
Qui, devant Dieu, témoignera pour toi,
Adoucira ton trépas;
Ce cœur, renouvelé par Dieu,
Est la joie de la mort.

4. La gloire de Dieu dans la nature

Les cieux exaltent la gloire éternelle;
Leur rugissement proclame son nom partout.
Le globe l'acclame, la mer le loue;
Reprenez, ô peuple, leur parole divine!

Qui orne les cieux d'innombrables étoiles?
Qui fait sortir le soleil de sa tente?
Elle vient briller et, lointaine, se moque de nous
Et suit son chemin comme un héros.

5. Gottes Macht und Vorsehung

Gott ist mein Lied!

Er ist der Gott der Stärke!

Hehr ist sein Nam, und groß sind seine Werke
und alle Himmel sein Gebiet.

Der kleinste Halm

ist deiner Weisheit Spiegel.

Du, Luft und Meer, ihr Auen, Tal und Hügel,
ihr seid sein Loblied und sein Psalm!

Nichts, nichts ist mein,
das Gott nicht angehöre.

Herr, immerdar soll deines Namens Ehre,
dein Lob in meinem Munde sein!

5. God's might and providence

God is my song!

He is the God of the strong!

Sublime is his name, and great are his works
and all of heaven his domain.

The smallest blade of grass

is your wisdom-mirror.

You, wind and sea, you meadows, valleys and hills,
you are his song of praise and his psalm!

Nothing, nothing is mine,
that to God does not belong.

Lord, evermore should your names' honour,
your praise be in my mouth!

5. La puissance et la providence de Dieu

Dieu est ma chanson!

Il est le Dieu des forts!

Sublime est son nom, grandes sont ses œuvres
Et tout le ciel, son domaine.

Le plus petit brin d'herbe

Est votre miroir de sagesse.

Toi, vent et vous, prés, vallées et collines,
Vous êtes son chant de louange et son psaume!

Il n'est rien, rien qui ne m'appartienne,
Qui n'appartient pas à Dieu.

Seigneur, à jamais l'honneur de ton nom,
Et tes louanges je chanterai!

6. Bußlied

An dir allein, an dir hab ich gesündigt,
Und übel oft vor dir getan.
Du siehst die Schuld, die mir den Fluch verkündigt;
Sieh, Gott, auch meinen Jammer an.

Dir ist mein Flehn, mein Seufzen nicht verborgen,
Und meine Tränen sind vor dir.
Ach Gott, mein Gott, wie lange soll ich sorgen?
Wie lang entfernst du dich von mir?

Herr, handle nicht mit mir nach meinen Sünden,
Vergilt mir nicht nach meiner Schuld.
Ich suche dich, laß mich dein Antlitz finden,
Du Gott der Langmut und Geduld.

Früh wollst du mich mit deiner Gnade füllen,
Gott, Vater der Barmherzigkeit.
Erfreue mich um deines Namens willen,
Du bist ein Gott, der gern erfreut.

Laß deinen Weg mich wieder freudig wallen
Und lehre mich dein heilig Recht
Mich täglich tun nach deinem Wohlgefallen;
Du bist mein Gott, ich bin dein Knecht.

Herr, eile du, mein Schutz, mir beizustehen,
Und leite mich auf ebner Bahn.
Er hört mein Schrei'n, der Herr erhört mein Flehen
Und nimmt sich meiner Seele an.

6. Song of repentance

Against you alone, against you have I sinned,
And evil often done before you.
You see the debt that the curse gave to me;
See, God, also my misery.

To you is my plea, my sigh not hidden,
And my tears are before you.
Ah God, my God, how long must I suffer?
How long will you distance yourself from me?

Lord, don't deal with me according to my sins,
Do not repay me after my debts.
I search for you, let me find your face,
You, God of long-suffering and patience.

Early you want to fill me with your grace,
God, father of compassion.
Delight me for the sake of your name,
You are a God that enjoys uplifting.

Let your way surge in me joy again
And teach me your holy law
To follow daily after your good pleasure;
You are my God, I am your servant.

Lord, hurry, my shield, to my aid,
And lead me on even paths.
He hears my cries, the Lord hears my pleading
and takes my soul up into himself.

6. Chant de repentir

Contre toi seul, contre toi j'ai péché,
Et le mal souvent fait devant toi.
Tu vois la dette que cette malédiction m'a donnée;
Vois, Dieu, aussi ma misère.

Je t'en supplie, mes soupirs ne te sont pas cachés,
Et mes larmes coulent devant toi.
Ah Dieu, mon Dieu, combien de temps devrais-je souffrir ?
Pour combien de temps resteras-tu loin de moi ?

Seigneur, ne me traite pas selon mes péchés,
Ne me rembourse pas mes dettes.
Je te cherche, laisse-moi trouver ton visage,
Toi, Dieu de longue souffrance et de patience.

Tôt tu veux me combler de ta grâce,
Dieu, père de compassion.
Régale-moi pour le bien de ton nom,
Tu es un Dieu qui aime nous élever.

Laisse ton chemin m'emplir de joie à nouveau
Et enseigne-moi comment suivre ta sainte loi
Comment suivre quotidiennement ton bon plaisir;
Tu es mon Dieu, je suis ton serviteur.

Seigneur, mon bouclier, dépêche-toi à mon aide,
Et conduis-moi sur des chemins réguliers.
Il entend mes cris, le Seigneur entend
Mes supplications et prend mon âme en lui.

Au Pays Bleu

C'était là-bas, au pays clair tout baigné d'or;
Dans l'infini délicieux, j'errais encor;
Je vis soudain, devant mes pas, ma fiancée,
Ma fiancée, un être doux, doux de voix et de pensée.

C'était là-bas, au pays clair, au pays bleu:
A deux genoux, la contemplant, je fis l'aveu,
A deux genoux je fis l'aveu,
C'était là bas, au pays clair, au pays bleu!

C'était là bas au pays clair, au pays bleu,
En s'adorant, on se sentait tout près de Dieu.
Des fleurs naissaient pour embaumer notre passage,
Les muguets bleu ne mouraient pas
dans son corsage.

Nous écoutions au fond des bois gémir le cor:
C'était là bas, au pays bleu tout baigné d'or,

C'était là bas au pays bleu de mon matin,
Au pays bleu dont j'ai perdu le nom lointain,
L'âme était gaie, et la beauté coulait des lèvres,
L'âme était gaie, ni d'ésespoirs,
ni trahisons, ni lourdes fièvres.

C'était là bas, jeunesse en fleur de ma jeunesse.
Ce temps rêvé, que faire hélas pour qu'il renaisse!
L'âme du monde en ce temps là riait encore!
C'était là bas au pays bleu tout baigné d'or.

Amoroso

Du printemps, sonnait le baptême,
Avril passe aux cieus éclatants.
Il n'est de charme qu'en toi même,
T'ai-je dit devant le printemps.

Au coeur enamouré des roses,
Qu'Avril mette un rayon joyeux,
Que me fait la beauté des choses?
Il n'est clarté que dans tes yeux.

Aux bois, la main de l'été sème
Les parfums avec les couleurs
Il n'est de charme qu'en toi même
T'ai-je dit sous les bois en fleurs.

Sous l'aile des autans moroses
Un jour les lys s'effeuilleront.
Que me fait la beauté des choses?
Il n'est blancheur que sur ton front.

Brisant l'or de son diadème,
Le ciel vibrant d'azur se teint.
Il n'est de charme qu'en toi-même.
T'ai-je dit devant le matin!

Ce soir, le long des vitres closes
Sifflera l'aquilon moqueur.
Que me fait la beauté des choses?
Il n'est ciel pur que dans ton coeur.

In The Blue Land

It was over there, in the bright land all bathed in gold;
In the infinite deliciousness, I strolled again;
I saw suddenly, before my path, my fiance,
My fiance, a being sweet, sweet of voice and thought.

It was over there, in the bright land, in the blue land,
On two knees, contemplating it, I made the vow,
On two knees I made the vow,
It was over there, in the bright land, in the blue land.

It was over there in the bright land, in the blue land,
In adoring each other, we felt right next to God.
Flowers bloomed to perfume our path,
The blue bells never died
in her corsage.

We listened, deep in the forest, to the horn's moan:
It was over there, in the blue land all bathed in gold,

It was over there in the blue land of my youth,
In the blue land of which I forgot the name long ago,
The soul was happy, and beauty flowed from lips,
The soul was happy, not despairing,
no betrayals, nor heavy fevers.

It was over there, when my youth was in full bloom.
That dreamy time, what to do, alas, to bring it back!
The soul of the world in that time still laughed!
It was over there, in the bright land, all bathed in gold.

Amorous

In spring, resounding the baptism,
April passes up to the bright heavens.
There is nothing that charms the same as you,
I said this to you, the spring is my witness.

To the heart enamoured with roses,
April shines a joyous ray,
What is the beauty of things to me?
Is it not the brilliance there in your eyes?

In the woods, the hand of summer scatters
frangrances with colours
There is nothing that charms the same as you,
I said this to you under trees in bloom.

Under the wing of the morose southern winds
A day the lilies are depetaled.
What is the beauty of things to me?
Is it not the whiteness there on your forehead?

Breaking the gold of his diadem,
The sky trembles with its azure tint.
There is nothing that charms the same as you,
I said this to you, the sunrise is my witness!

This evening, the length of windows shuttered
Whistles the mocking northern wind.
What is the beauty of things to me?
Is it not the pure heaven there in your heart?

Don Quichotte à Dulcinée

1. Chanson Romanesque

Si vous me disiez que la terre
À tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalierdieu, la lance au poing.
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blémirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.

2. Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame.

(Ô grands Saint Georges et Saint Michel)
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
À Vous, Madone au bleu mantel! Amen.

3. Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon coeur, mon âme!
Je bois...
À la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!
Je bois...
À la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu!

Don Quixote to Dulcinea

1. Romantic Song

If you were to tell me that the Earth
By turning too much offended you,
I would dispatch Panza:
You would see it secured and hushed.

If you were to tell me that boredom
Set upon you, the skies too florid with stars,
Rending the divine orders,
I would strike them down with one blow.

If you were to tell me that space
being emptied no longer pleased you,
As a knight-god, with lance at hand,
I would re-star the wind that passes.

But if you were to say that my blood
is more my own than it is yours, my Lady,
I would blanch under the accusation
and I would die blessing you.

2. Epic song

Good Archangel Michael who gives me leave
to look on my Lady and to listen to her,
Good Archangel Michael who deigns choose me
to please her and defend her,
Good Archangel Michael please descend
With Saint George on the altar
Of Mary in the blue mantle.

With a ray from heaven bless my sword
And its equal in purity
And its equal in piety
Like in modesty and chastity:
My Lady

(O great Saint George and Archangel Michael)
The angel who watches over my watch,
My sweet Lady so alike
To you, Mary in the blue mantle! Amen.

3. Drinking song

Curse the bastard, illustrious lady,
Who makes me lose esteem in your eyes
By saying that love and old wine
place into mourning my heart and my soul!
I drink...
To joy!
Joy is the only goal
To which I go directly... when I am drunk!

Curse the jealous, dark-haired maiden,
Who whine, who cry and make vows
Always to be this vanilla lover
Who water down their drinking!
I drink...
To joy!
Joy is the only goal
To which I go directly... when I am drunk!

3. Why do they shut me out of Heaven?

Why -- do they shut me out of Heaven?
Did I sing -- too loud?
But -- I can sing a little minor,
Timid as a bird.

Wouldn't the angels try me --
just -- once -- more --
Just -- see -- if I troubled them --
But don't -- shut the door!

Oh if I -- were the Gentlemen
in the White Robes
and they -- were the little Hand -- that knocked --
Could -- I -- forbid?

Why do they shut me out of Heaven?
Did I sing too loud?

10. I've heard an organ talk sometimes

I've heard an organ talk sometimes
In a cathedral aisle
And understood no word it said
Yet held my breath the while...

And risen up and gone away,
A more Bernardine girl
And know not what was done to me
In that old hallowed aisle.

Fear no more the heat o' the sun

Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;
Thou art past the tyrant's stroke;
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic, must
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning flash,
Nor the all-dreaded thunder-stone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finish'd joy and moan:
All lovers young, all lovers must
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renowned be thy grave!

3. Pourquoi m'excluent-ils du paradis?

Pourquoi -- m'excluent-ils du paradis?
Est-ce que j'ai chanté -- trop fort?
Mais -- je peux chanter un peu moins fort,
Timide comme un oiseau.

Les anges ne m'essaieraient-ils pas --
juste -- une fois -- de plus --
Voyez- - seulement- - si je les ai dérangés -
Mais ne fermez pas la porte!

Oh si j'étais le gentilhomme
dans les habits blancs
et qu'eux - étaient la petite Main - qui a cogné -
Pourrais-je interdire?

Pourquoi m'excluent-ils du paradis?
Ai-je chanté trop fort?

10. J'ai parfois entendu un orgue parler

J'ai entendu un orgue parler parfois
Dans une allée de la cathédrale
Et je n'ai compris aucun mot de ce qu'il a dit
Pourtant, j'ai retenu mon souffle tout ce temps...

Et me suis levée et m'en suis allée,
Fille plus brave que je ne l'étais
Et je ne sais pas ce qu'on m'a fait
Dans cette vieille allée sacrée.

Ne craignez plus la chaleur du soleil

Ne craignez plus la chaleur du soleil,
Ni les rages furieuses de l'hiver;
Vous avez accompli votre tâche terrestre,
Votre maison n'est plus, prenez votre salaire:
Les garçons et les filles dorés doivent tous,
Comme les ramoneurs, retourner à la terre.

Ne craignez plus le regard renfrogné des grands;
Vous êtes à l'abri des coups du tyran;
Ne vous souciez plus de vous vêtir et de vous nourrir;
Pour vous, le roseau est comme le chêne:
Le sceptre, l'apprentissage, la physique, doivent
Tous suivre le cycle et retourner à la terre.

Ne craignez plus l'éclair,
Ni la pierre de tonnerre tant redoutée;
Ne craignez pas la calomnie, la censure impétueuse;
Vous en avez fini de vos joies et de vos gémissements:
Tous les amoureux jeunes, tous les amoureux doivent
Faire comme vous et retourner à la terre.

Aucun exorciste ne pourra vous blesser!
Ni aucune sorcellerie vous charmer!
Fantôme non posé, abstenez-vous!
Que rien de mal ne vous approche!
Que tranquille soit votre mort;
Et célèbre, soit votre tombe!

This Nearly was Mine

One dream in my heart,
One love to be living for,
One love to be living for
This nearly was mine.

One girl for my dream,
One partner in paradise,
This promise of paradise
This nearly was mine.

Close to my heart she came
Only to fly away,
Only to fly as day flies from moonlight

Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,
Still saying that paradise
Once nearly was mine.

So clear and deep are my fancies
of things I wish were true.
I'll keep remembering evenings
I wish I'd spent with you.

I'll keep remembering kisses
From lips I'll never own,
And all that lovely adventures
That we have never known.

Now, now I'm alone,
Still dreaming of paradise,
Still saying that paradise
Once nearly was mine!

C'est Moi!

Camelot! Camelot!
In far-off France I heard your call.
Camelot! Camelot!
And here am I to give my all.

I know in my soul what you expect of me,
And all that and more I shall be.

A knight of the Table Round should be invincible,
Succeed where a less fantastic man would fail.
Climb a wall no one else can climb,
Cleave a dragon in record time,
Swim a moat in a coat of heavy iron mail.

No matter the pain, he ought to be un-wince-able,
Impossible deeds should be his daily fare.
But where in the world
Is there in the world
A man so *extraordinaire*?

C'était presque le mien

Un rêve dans mon coeur,
Un amour pour lequel vivre,
Un amour pour lequel vivre
Il fut presque mien.

Une fille pour mon rêve,
Une partenaire au paradis,
Cette promesse de paradis
Elle fut presque mienne

Près de mon cœur, elle est venue
Seulement pour s'envoler, Seulement pour s'enfuir
Comme le jour fuit le clair de lune

Maintenant, maintenant je suis seul,
Rêvant encore au paradis,
Répétant encore que ce paradis,
Un jour, fut presque mien.

Si clairs et profonds sont mes désirs
Pour ces choses que j'aurais voulu voir réalisées.
Je continuerai à me souvenir des soirées
Que j'aurais aimé passer avec toi.

Je continuerai à me souvenir des baisers
De ces lèvres que plus jamais je ne posséderai,
Et de toutes ces belles aventures
Que jamais nous n'aurons connues.

Maintenant, maintenant je suis seul,
Rêvant encore au paradis,
Répétant encore que ce paradis,
Un jour, fut presque mien!

C'est moi!

Camelot ! Camelot !
De la lointaine France j'ai entendu ton appel.
Camelot ! Camelot !
Et ici suis-je pour tout donner.

Je sais dans mon âme ce que tu attends de moi,
Et tout cela et plus je serai.

Un chevalier de la Table Ronde devrait être invincible,
Devrait réussir là où échouerait un homme moins fantastique.
Devrait pouvoir escalader un mur que personne d'autre ne peut escalader,
Devrait pouvoir pourfendre un dragon en un temps record,
Nager un fossé dans une lourde cotte de mailles.

Peu importe la douleur, il ne devrait pas broncher
Les actes impossibles devraient être son lot quotidien.
Mais où sur terre
Y a-t-il
Un homme si *extraordinaire* ?

C'est moi! C'est moi, I'm forced to admit.
'Tis I, I humbly reply.
That mortal who
These marvels can do,
C'est moi, c'est moi, 'tis I.
I've never lost In battle or game;
I'm simply the best by far.
When swords are crossed
'Tis always the same:
One blow and au revoir!

C'est moi! C'est moi! So adm'rably fit!
A French Prometheus unbound.
And here I stand, with valour untold,
Exception'ly brave, amazingly bold,
To serve at the Table Round!

The soul of a knight should be a thing remarkable,
His heart and his mind as pure as morning dew.
With a will and a self-restraint
That's the envy of ev'ry saint
He could easily work a miracle or two.

To love and desire he ought to be un-spark-able,
The ways of the flesh should offer no allure.
But where in the world
Is there in the world
A man so untouched and pure?

(C'est moi!)
C'est moi! C'est moi, I blush to disclose.
I'm far too noble to lie.
That man in whom
These qualities bloom,
C'est moi, c'est moi, 'tis I.

I've never strayed
From all I believe;
I'm blessed with an iron will.
Had I been made
The partner of Eve,
We'd be in Eden still.
C'est moi! C'est moi! The angels have chose
To fight their battles below,
And here I stand, as pure as a pray'r,
Incredibly clean, with virtue to spare,
The godliest man I know!
C'est moi!

C'est moi! C'est moi, je dois l'admettre.
C'est moi, je répons humblement.
Ce mortel qui
Puisse accomplir ces merveilles,
C'est moi, c'est moi, c'est moi.
Je n'ai jamais perdu Au combat ou au jeu;
Je suis tout simplement le meilleur de loin.
Quand les épées sont croisées
C'est toujours pareil :
Un coup et au revoir !

C'est moi! C'est moi! Qui suis si admirablement en forme!
Un Prométhée français délié.
Et je me tiens ici, avec une bravoure indescriptible,
Exceptionnellement courageux, incroyablement audacieux,
Pour servir à la Table Ronde!

L'âme d'un chevalier doit être chose remarquable,
Son cœur et son esprit aussi purs que la rosée du matin.
Avec une volonté et une retenue
Que puissent envier tous les saints
Il pourrait facilement faire un miracle ou deux.

À l'amour et au désir, il doit pouvoir résister
Les voies de la chair ne devraient offrir aucun attrait.
Mais où sur terre
Y a-t-il
Un homme si intact et pur ?

(C'est moi!)
C'est moi! C'est moi, je rougis de le divulguer.
Je suis bien trop noble pour mentir.
Cet homme en qui
Ces qualités s'épanouissent,
C'est moi, c'est moi, c'est moi.

Je ne me suis jamais égaré
De tout ce en quoi que je crois;
Je suis doté d'une volonté de fer.
Si j'avais été fait
Le partenaire d'Eve,
Nous serions toujours au jardin d'Eden.
C'est moi! C'est moi! Les anges ont choisi
Pour mener leurs batailles ci-dessous,
Et je me tiens là, aussi pure qu'une prière,
Incrediblement propre, avec des vertus à revendre,
L'homme le plus divin que je connaisse!
C'est moi!

~ End / Fin ~